



26.9.2005

ULKOMAALAINEN – KANSALAINEN – KANSALAI SUUS – KANSALLI SUUS

ulkomaalainen (1)

sv *utlänning*

en *alien*

Määritelmät: ● henkilö, joka ei ole Suomen kansalainen [Ulkomaalaislaki 301/2004: 3§; Kansalaisuuslaki 359/2003: 2§]
● Yhteisön tekemissä maahanmuuttoalan sopimuksissa ulkomaalainen (Dublin, Schengen) määritellään henkilöksi, joka ei ole EU:n jäsenvaltion kansalainen. [TIS]

Definitions: ● en person som inte är finsk medborgare [Utlänningslag]
● a person who is not a Finnish citizen [Aliens' Act]
● (For the purposes of this Convention) Alien shall mean: Any person other than a national of a Member State of the European Communities. [TIS]
● person who is not a citizen of a country; (in the UK) person who is not a UK citizen, not a citizen of a Commonwealth country and not a citizen of the Republic of Ireland [Dictionary of Law]

Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004: 3§; Kansalaisuuslaki 359/2003: 2§; Eurovoc; Schengen Agreement

ulkomaalainen (2)

sv *utlänning*

en *foreigner*

Definition: person from another country [Dictionary of Law]

Huom. ● en-vastinetta ei voida käyttää virallisissa konteksteissa
● ks. ulkomaan/vieraan valtion kansalainen
● adj. foreign esim. seuraavanlaisissa konteksteissa: foreign cars, currency, exchange, goods, policy, trade [Dictionary of Law]

Lähde: Dictionary of Law

kansalainen (1)

sv *medborgare*

en *national*

Definition: person who is a citizen of a state [Dictionary of Law]

Example: the government ordered the deportation of all *foreign nationals*; any *national* of a Member State has the right to work in another Members State, under the same conditions as *nationals* of that state [Dictionary of Law]

Huom. ks. kansallisuus

Lähde: Dictionary of Law; EUROVOC

kansalainen (2)

sv *medborgare*en *citizen*

Definition: person who has the nationality of a certain country

Huom. ks. kansalaisuus

Lähde: Dictionary of Law

kolmannen maan kansalainen

sv *medborgare i tredje land*en *third-country national*

Konteksti: EU-yhteyksissä

Esimerkki: 16) *vastuuvaltion määrittämisestä annetulla neuvoston asetuksella* neuvoston asetus (EY) N:o 343/2003, annettu 18 päivänä helmikuuta 2003, niiden perusteiden ja menettelyjen vahvistamisesta, joiden mukaisesti määritetään *kolmannen maan kansalaisen* johonkin jäsenvaltioon jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva valtio...

Exempel: 16) *rådets förordning om bestämmandet av den ansvariga staten* rådets förordning (EG) nr 343/2003 av den 18 februari 2003 om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som har ansvaret för att pröva en asylansökan som en *medborgare i tredje land* har gett in i någon medlemsstat

Example: 16) Council Regulation on determining the State responsible for examining an asylum application means Council Regulation (EC) No 343/2003/EC of 18 May 2003 on establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a *third-country national*...

Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004: 3§

ulkomaan/vieraan valtion kansalainen

sv *utländsk medborgare*en *foreign national*

Lähde: EUROVOC; TIS; Suomen kielen perussanakirja

kansalaisuus

sv *medborgarskap (-et)*en *citizenship*

Määritelmä: yksilön ja valtion välinen lainsäädännöllinen side, joka määrittää yksilön aseman valtiossa ja jolla määritetään yksilön ja valtion välisiä keskeisiä oikeuksia ja velvollisuuksia [Kansalaisuuslaki 359/2003: 2§]

Definitions: ● a legislative bond between an individual and the State defining the individual's status in the State as well as the basic rights and duties existing between the individual and the State [Nationality Act 329/2003: Section 2]

● state of being a citizen of a country [Dictionary of Law]

Esimerkki: yhteisön kansalaisuus; Euroopan kansalaisuus [TIS]

Example: Community citizenship; European citizenship [TIS]

Huom. ● kansalaisuuteen ei kuulu kansallinen alkuperä (= kansallisuus)[SM]

● ks. kansalainen (2)

Lähde: Kansalaisuuslaki; Dictionary of Law; TIS; SM

kansallisuus

sv *medborgarskap (-et)*en *nationality*

Määritelmä: henkilön kuulumuus johonkin kansa(kunta)an [Suomen kielen perussanakirja]

Huom. ks. kansalainen (1)

Definition: being the citizen of a state [Dictionary of Law]

Lähde: Suomen kielen perussanakirja; Dictionary of Law

LÄHTEET

Dictionary of Law

P. H. Collin

Peter Collin Publishing

Great Britain, 2000

EUROVOC<http://eurovoc.europa.eu/>*Kansalaisuuslaki 359/2003, Medborgarskapslag, Nationality Act*<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030359> (fi)<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030359> (sv)<http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030359.pdf> (en)*SM, sisäasiainministeriö*

Neuvotteluja SM:n kääntäjien kanssa

*Suomen kielen perussanakirja**IATE - EU:n toimielinten yhteinen termipankki*<http://iate.europa.eu/>*Ulkomaalaislaki 301/2004, Utlänningslag, Aliens' Act*<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301> (fi)<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040301> (sv)<http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20040301.pdf> (en)

LINKKEJÄ

Hakemus Schengen-viisumia varten<http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=80701&contentlan=1&culture=fi-FI#Hakeminen>*Immigration and Nationality Directorate, UK*http://www.workpermit.com/uk/work_permit/immigration_nationality_directorate.htm*U.S. Citizenship and Immigration Services*<http://uscis.gov/graphics/index.htm>

Yhteystiedot:
Valtioneuvoston kanslia
Kielipalveluiden tukiyksikkö
termineuvonta(a)vnk.fi